

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (e⁶). Parabola de aquilis et vinea (XVII).

καὶ πάντων τῶν κύκλω αὐτῆς θυγατέρων ἄλλοφύλων τῶν περιεχουσῶν σε κύκλω· 58 τὰς ἀσεβείας σου καὶ τὰς ἀνομίας σου σὺ κεκόμισαι αὐτάς, λέγει κύριος.

59 Τάδε λέγει κύριος· Καὶ ποιήσω ἐν σοὶ καθὼς ἐποίησας, ὡς ἠτιμώσας ταῦτα, τοῦ παραβῆναι τὴν διαθήκην μου. 60 Καὶ μνησθήσομαι ἐγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς μετὰ σοῦ ἐν ἡμέραις νηπιότητός σου, καὶ ἀναστήσω σοὶ διαθήκην αἰώνιον. 61 Καὶ μνησθήσῃ τὴν ὁδὸν σου, καὶ ἐξατιμωθήσῃ ἐν τῷ ἀναλαβεῖν σε τὰς ἀδελφάς σου τὰς προσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέραις σου, καὶ δώσω αὐτάς σοι εἰς οἰκοδομήν, καὶ οὐκ ἐκ διαθήκης σου. 62 Καὶ ἀναστήσω ἐγὼ τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος· 63 ὅπως μνησθήσῃ καὶ ἀσχυρῆσῃ, καὶ μὴ ᾗ σοι εἶτι ἀνοῖξαι τὸ στόμα σου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀτιμίας σου, ἐν τῷ ἐξιλάσκεισθαί με σοὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησας, λέγει κύριος.

XVII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, διήγησαι διήγημα καὶ εἰπὸν παραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, 3 καὶ ἔρεῖς· Τάδε λέγει κύριος· Ἀετός ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτερόντος, ὁ μακρός τῆ ἐκτάσει πλήρης ὀνύχων, ὃς ἐγείτο τὸ ἦγρημα εἰσελθεῖν εἰς τὸν Λίβανον, καὶ ἔλαβε τὰ ἐπιλεκτά τῆς κέδρου, 4 τὰ ἄκρα τῆς ἀπαλότητος ἀπέκτισε, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Χαναάν, εἰς πόλιν τετειγμισμένην ἔθετο αὐτά. 5 Καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ εἰς τὸ πεδῖον φυτόν ἐφ' ὕδατι πολλῷ, ἐπιβλεπόμενον ἔταξεν αὐτό. 6 Καὶ ἀνέτειλε καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον ἀσθενούσαν καὶ μικράν, τοῦ ἐπιφαινεσθαι αὐτὴν τὰ

57. F: κύκλω σε καὶ θυγ. 58. A¹E: ἐν ταῖς ἀσεβείαις σε καὶ ταῖς ἀνομίαις σε σὺ (non E:) κεκόμισαι αὐτάς. A²F: κόμισαι. 59. A† (a. κύριος) ἄδωναι. A¹* ἐν. A: ἠτιμώσας. F (pro ταῦτα): τὴν ἄραν. 63. E (pro σοι): ἔμαντῷ. X: τὴν διαθήκην μου διαθ. αἰών. 61. F: τῶν ὁδῶν σε. A: ἀτιμωθήσῃ. E: τὰς νεωτέρας σε σὺν ταῖς προσβυτέραις σε ... εἰς δοκιμήν. A¹: διαθ. μν. 62. A¹* ἐγὼ. 63. E (pro ᾗ σοι): ἴσθι. A* (p. στ.) σε et (a. ἀνομ.) τῆς. A²: ἄδωναι κύρ. — 2. F: ἐπὶ τ. οἶκον Ἰσο. 3. A²: ἄδωναι κύρ. A† (a. αἰτός) Ὁ. A¹: ἐκτάσει (l. ἐκτ.). X† (a. κ. ἔλαβ.) καὶ εἰσεγγλθεν.

57. De la Palestine. Hébreu: « des Philistins ». Septante: « des étrangers ». 61. Je te les donnerai pour filles. Septante: « je te les donnerai pour que tu construises ». 62. Le Seigneur. Hébreu: « Jahvéh ».

XVII. 2. Propose une énigme. Septante: « ra-

בנות פלשתים השאטות אותך מסכריב: 58 אתה נשאתים נאם יהוה:

כי לה אמר אדני יהוה ועשיתי אותך כאשר עשית אשר-בנות 59 אלה לתפר ברית: וזכרתי אני את-בריתי אותך בימי נעוריך 61 והקימותי לך ברית עולם: וזכרתי את-דרכיך ונכלמת בקהתך את-אהותיך הגדלות ממך אל-הקטנות ממך ונתתי אתהן לך לבנות ולא 62 מבריתך: והקימותי אני את-בריתי אתה ונדעת פיראני יהוה: למען 63 תזכרי ובשפת ולא יהיה-לך עוד שתחון פה מפני פלמתך בכפר- 64 לך לכל-אשר עשית נאם אדני יהוה: XVII. ויהי דבר-יהוה אלי לאמר: 2 בן-אדם חוד חידה ומשל משל אל- 3 בית ישראל: ואמרף פה-אמר. אדני יהוה הנפטר הגדול גדול 4 הפנפים ארץ האבר מלא הנוצה אשר-לו הרקמה בא אל-הלבנון 5 ויקח את-צמרת הארז: את ראש יניקותיו קטף ויביאהו אל-ארץ 6 פנען בעיר הכלים שמו: ויקח מזרע הארץ ויתנהו בשדה-זרע 7 קח על-מים רבים צפצפה שמו: 8 ויצמח ויהי לגפן סרחת שפלת 6

59. A: ἠτιμώσας. F (pro ταῦτα): τὴν ἄραν. 63. E (pro σοι): ἔμαντῷ. X: τὴν διαθήκην μου διαθ. αἰών. 61. F: τῶν ὁδῶν σε. A: ἀτιμωθήσῃ. E: τὰς νεωτέρας σε σὺν ταῖς προσβυτέραις σε ... εἰς δοκιμήν. A¹: διαθ. μν. 62. A¹* ἐγὼ. 63. E (pro ᾗ σοι): ἴσθι. A* (p. στ.) σε et (a. ἀνομ.) τῆς. A²: ἄδωναι κύρ. — 2. F: ἐπὶ τ. οἶκον Ἰσο. 3. A²: ἄδωναι κύρ. A† (a. αἰτός) Ὁ. A¹: ἐκτάσει (l. ἐκτ.). X† (a. κ. ἔλαβ.) καὶ εἰσεγγλθεν.

57. De la Palestine. Hébreu: « des Philistins ». Septante: « des étrangers ».

61. Je te les donnerai pour filles. Septante: « je te les donnerai pour que tu construises ».

62. Le Seigneur. Hébreu: « Jahvéh ».

XVII. 2. Propose une énigme. Septante: « ra-

conté un récit ».

3. La moelle. Hébreu « la cime ». Septante: « les merveillesuses (branches) ».

4. Dans la terre de Chanaan. Chanaan signifie à la fois le pays de ce nom et un pays commerçant. — Dans une ville de marchands. Septante: « dans une ville fortifiée ».

5. Et t'as fait comme tu as méprisé un serment. afin de rendre vaine une alliance.

6. Et moi je me souviendrai de mon alliance avec toi aux jours de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle.

6. Et tu te souviendras de tes voies, et tu seras confondue, lorsque tu recevras avec toi tes sœurs aînées et tes sœurs puînées; et je te les donnerai pour filles. mais non par une alliance qui vienne de toi.

6. Et moi j'établirai mon alliance avec toi; et tu sauras que je suis le Seigneur, afin que tu te souviennes et que tu sois confondue, et qu'il n'y ait plus lieu pour toi d'ouvrir la bouche, à cause de ta confusion, lorsque je t'aurai pardonné tout ce que tu as fait, dit le Seigneur Dieu ».

6. Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant: « Fils d'un homme, propose une énigme, et raconte une parabole à la maison d'Israël, et tu diras: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: L'aigle énorme, aux grandes ailes, aux longs membres, plein de plumes variées, vint sur le Liban, et prit la moelle du cèdre. Il arracha les sommités de ses branches, et les transporta dans la terre de Chanaan: il les mit dans une ville de marchands.

6. Et il prit de la graine du pays et il la mit en terre comme une semence, afin qu'elle prit racine sur de grandes eaux; il la mit sur la surface de la terre. Et lorsqu'elle eut germé, elle crût et devint une vigne étendue,

la Palestine qui l'environnent de toutes parts. Tu as porté ton crime et ton ignominie, dit le Seigneur Dieu.

6. Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé un serment. afin de rendre vaine une alliance.

6. Et moi je me souviendrai de mon alliance avec toi aux jours de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle.

6. Et tu te souviendras de tes voies, et tu seras confondue, lorsque tu recevras avec toi tes sœurs aînées et tes sœurs puînées; et je te les donnerai pour filles. mais non par une alliance qui vienne de toi.

6. Et moi j'établirai mon alliance avec toi; et tu sauras que je suis le Seigneur, afin que tu te souviennes et que tu sois confondue, et qu'il n'y ait plus lieu pour toi d'ouvrir la bouche, à cause de ta confusion, lorsque je t'aurai pardonné tout ce que tu as fait, dit le Seigneur Dieu ».

6. Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant: « Fils d'un homme, propose une énigme, et raconte une parabole à la maison d'Israël, et tu diras: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: L'aigle énorme, aux grandes ailes, aux longs membres, plein de plumes variées, vint sur le Liban, et prit la moelle du cèdre. Il arracha les sommités de ses branches, et les transporta dans la terre de Chanaan: il les mit dans une ville de marchands.

6. Et il prit de la graine du pays et il la mit en terre comme une semence, afin qu'elle prit racine sur de grandes eaux; il la mit sur la surface de la terre. Et lorsqu'elle eut germé, elle crût et devint une vigne étendue,

la Palestine qui l'environnent de toutes parts. Tu as porté ton crime et ton ignominie, dit le Seigneur Dieu.

6. Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé un serment. afin de rendre vaine une alliance.

6. Et moi je me souviendrai de mon alliance avec toi aux jours de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle.

6. Et tu te souviendras de tes voies, et tu seras confondue, lorsque tu recevras avec toi tes sœurs aînées et tes sœurs puînées; et je te les donnerai pour filles. mais non par une alliance qui vienne de toi.

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (e⁶). Les deux aigles; la vigne (XVII).

nárum, quæ ambiunt te per gyrum: 58 scelus tuum, et ignominiam tuam tu portásti, ait Dóminus Deus.

59 Quia hæc dicit Dóminus Deus: Et faciám tibi sicut despexísti juramentum, ut írritum fáceres pactum: 60 et recordábor ego pacti mei tecum in diébus adolescéntiæ tuæ: et suscitábo tibi pactum sempitérnium.

61 Et recordáberis viárum tuárum, et confundéris: cum recéperis soróres tuas te majóres cum minóribus tuis: et dabo eas tibi in filias, sed non ex pacto tuo.

62 Et suscitábo ego pactum meum tecum: et scies quia ego Dóminus, 63 ut recordéris, et confundáris, et non sit tibi ultra aperíre os præ confusióne tua, cum placátus tibi fuéro in ómnibus quæ fecísti, ait Dóminus Deus.

XVII. 1 Et factum est verbum Dómini ad me, dicens: 2 Fili hóminis propóne énigma, et narra parábolam ad domum Israel, 3 et dices: Hæc dicit Dóminus Deus: Aquila grandis magnárum alárum, longo membrórum ductu, plena plumis, et varietáte, venit ad Líbanum, et tulit medúllam cedri. 4 Summitátem fróndium ejus avulsit: et transportávit eam in terram Chánaan, in urbe negotiátórum pósuit illam.

5 Et tulit de sémine terræ, et pósuit illud in terra pro sémine, ut firmáret radicem super aquas multas: in superficie pósuit illud. 6 Cumque germinásset, crevit in vineam latiórem húmili státúra, respiciéntibus

la Palestine qui l'environnent de toutes parts. Tu as porté ton crime et ton ignominie, dit le Seigneur Dieu.

6. Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé un serment. afin de rendre vaine une alliance.

6. Et moi je me souviendrai de mon alliance avec toi aux jours de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle.

6. Et tu te souviendras de tes voies, et tu seras confondue, lorsque tu recevras avec toi tes sœurs aînées et tes sœurs puînées; et je te les donnerai pour filles. mais non par une alliance qui vienne de toi.

6. Et moi j'établirai mon alliance avec toi; et tu sauras que je suis le Seigneur, afin que tu te souviennes et que tu sois confondue, et qu'il n'y ait plus lieu pour toi d'ouvrir la bouche, à cause de ta confusion, lorsque je t'aurai pardonné tout ce que tu as fait, dit le Seigneur Dieu ».

6. Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant: « Fils d'un homme, propose une énigme, et raconte une parabole à la maison d'Israël, et tu diras: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: L'aigle énorme, aux grandes ailes, aux longs membres, plein de plumes variées, vint sur le Liban, et prit la moelle du cèdre. Il arracha les sommités de ses branches, et les transporta dans la terre de Chanaan: il les mit dans une ville de marchands.

6. Et il prit de la graine du pays et il la mit en terre comme une semence, afin qu'elle prit racine sur de grandes eaux; il la mit sur la surface de la terre. Et lorsqu'elle eut germé, elle crût et devint une vigne étendue,

la Palestine qui l'environnent de toutes parts. Tu as porté ton crime et ton ignominie, dit le Seigneur Dieu.

6. Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé un serment. afin de rendre vaine une alliance.

6. Et moi je me souviendrai de mon alliance avec toi aux jours de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle.

6. Et tu te souviendras de tes voies, et tu seras confondue, lorsque tu recevras avec toi tes sœurs aînées et tes sœurs puînées; et je te les donnerai pour filles. mais non par une alliance qui vienne de toi.

6. Et moi j'établirai mon alliance avec toi; et tu sauras que je suis le Seigneur, afin que tu te souviennes et que tu sois confondue, et qu'il n'y ait plus lieu pour toi d'ouvrir la bouche, à cause de ta confusion, lorsque je t'aurai pardonné tout ce que tu as fait, dit le Seigneur Dieu ».

6. Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant: « Fils d'un homme, propose une énigme, et raconte une parabole à la maison d'Israël, et tu diras: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: L'aigle énorme, aux grandes ailes, aux longs membres, plein de plumes variées, vint sur le Liban, et prit la moelle du cèdre. Il arracha les sommités de ses branches, et les transporta dans la terre de Chanaan: il les mit dans une ville de marchands.

6. Et il prit de la graine du pays et il la mit en terre comme une semence, afin qu'elle prit racine sur de grandes eaux; il la mit sur la surface de la terre. Et lorsqu'elle eut germé, elle crût et devint une vigne étendue,

la Palestine qui l'environnent de toutes parts. Tu as porté ton crime et ton ignominie, dit le Seigneur Dieu.

6. Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé un serment. afin de rendre vaine une alliance.

6. Et moi je me souviendrai de mon alliance avec toi aux jours de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle.

6. Et tu te souviendras de tes voies, et tu seras confondue, lorsque tu recevras avec toi tes sœurs aînées et tes sœurs puînées; et je te les donnerai pour filles. mais non par une alliance qui vienne de toi.

6. Et moi j'établirai mon alliance avec toi; et tu sauras que je suis le Seigneur, afin que tu te souviennes et que tu sois confondue, et qu'il n'y ait plus lieu pour toi d'ouvrir la bouche, à cause de ta confusion, lorsque je t'aurai pardonné tout ce que tu as fait, dit le Seigneur Dieu ».

la Palestine qui l'environnent de toutes parts. Tu as porté ton crime et ton ignominie, dit le Seigneur Dieu.

6. Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé un serment. afin de rendre vaine une alliance.

6. Et moi je me souviendrai de mon alliance avec toi aux jours de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle.

6. Et tu te souviendras de tes voies, et tu seras confondue, lorsque tu recevras avec toi tes sœurs aînées et tes sœurs puînées; et je te les donnerai pour filles. mais non par une alliance qui vienne de toi.

6. Et moi j'établirai mon alliance avec toi; et tu sauras que je suis le Seigneur, afin que tu te souviennes et que tu sois confondue, et qu'il n'y ait plus lieu pour toi d'ouvrir la bouche, à cause de ta confusion, lorsque je t'aurai pardonné tout ce que tu as fait, dit le Seigneur Dieu ».

6. Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant: « Fils d'un homme, propose une énigme, et raconte une parabole à la maison d'Israël, et tu diras: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: L'aigle énorme, aux grandes ailes, aux longs membres, plein de plumes variées, vint sur le Liban, et prit la moelle du cèdre. Il arracha les sommités de ses branches, et les transporta dans la terre de Chanaan: il les mit dans une ville de marchands.

6. Et il prit de la graine du pays et il la mit en terre comme une semence, afin qu'elle prit racine sur de grandes eaux; il la mit sur la surface de la terre. Et lorsqu'elle eut germé, elle crût et devint une vigne étendue,

la Palestine qui l'environnent de toutes parts. Tu as porté ton crime et ton ignominie, dit le Seigneur Dieu.

6. Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé un serment. afin de rendre vaine une alliance.

6. Et moi je me souviendrai de mon alliance avec toi aux jours de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle.

6. Et tu te souviendras de tes voies, et tu seras confondue, lorsque tu recevras avec toi tes sœurs aînées et tes sœurs puînées; et je te les donnerai pour filles. mais non par une alliance qui vienne de toi.

6. Et moi j'établirai mon alliance avec toi; et tu sauras que je suis le Seigneur, afin que tu te souviennes et que tu sois confondue, et qu'il n'y ait plus lieu pour toi d'ouvrir la bouche, à cause de ta confusion, lorsque je t'aurai pardonné tout ce que tu as fait, dit le Seigneur Dieu ».

6. Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant: « Fils d'un homme, propose une énigme, et raconte une parabole à la maison d'Israël, et tu diras: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: L'aigle énorme, aux grandes ailes, aux longs membres, plein de plumes variées, vint sur le Liban, et prit la moelle du cèdre. Il arracha les sommités de ses branches, et les transporta dans la terre de Chanaan: il les mit dans une ville de marchands.

6. Et il prit de la graine du pays et il la mit en terre comme une semence, afin qu'elle prit racine sur de grandes eaux; il la mit sur la surface de la terre. Et lorsqu'elle eut germé, elle crût et devint une vigne étendue,

la Palestine qui l'environnent de toutes parts. Tu as porté ton crime et ton ignominie, dit le Seigneur Dieu.

6. Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé un serment. afin de rendre vaine une alliance.

6. Et moi je me souviendrai de mon alliance avec toi aux jours de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle.

6. Et tu te souviendras de tes voies, et tu seras confondue, lorsque tu recevras avec toi tes sœurs aînées et tes sœurs puînées; et je te les donnerai pour filles. mais non par une alliance qui vienne de toi.

6. Et moi j'établirai mon alliance avec toi; et tu sauras que je suis le Seigneur, afin que tu te souviennes et que tu sois confondue, et qu'il n'y ait plus lieu pour toi d'ouvrir la bouche, à cause de ta confusion, lorsque je t'aurai pardonné tout ce que tu as fait, dit le Seigneur Dieu ».

6. Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant: « Fils d'un homme, propose une énigme, et raconte une parabole à la maison d'Israël, et tu diras: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: L'aigle énorme, aux grandes ailes, aux longs membres, plein de plumes variées, vint sur le Liban, et prit la moelle du cèdre. Il arracha les sommités de ses branches, et les transporta dans la terre de Chanaan: il les mit dans une ville de marchands.

6. Et il prit de la graine du pays et il la mit en terre comme une semence, afin qu'elle prit racine sur de grandes eaux; il la mit sur la surface de la terre. Et lorsqu'elle eut germé, elle crût et devint une vigne étendue,

la Palestine qui l'environnent de toutes parts. Tu as porté ton crime et ton ignominie, dit le Seigneur Dieu.

6. Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé un serment. afin de rendre vaine une alliance.

6. Et moi je me souviendrai de mon alliance avec toi aux jours de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle.

6. Et tu te souviendras de tes voies, et tu seras confondue, lorsque tu recevras avec toi tes sœurs aînées et tes sœurs puînées; et je te les donnerai pour filles. mais non par une alliance qui vienne de toi.

6. Et moi j'établirai mon alliance avec toi; et tu sauras que je suis le Seigneur, afin que tu te souviennes et que tu sois confondue, et qu'il n'y ait plus lieu pour toi d'ouvrir la bouche, à cause de ta confusion, lorsque je t'aurai pardonné tout ce que tu as fait, dit le Seigneur Dieu ».

Ex. 18, 20. Lev. 24, 15. Num. 14, 34.

Renovabitur fœdus.

Deut. 29, 11-14.

Ex. 7, 27.

17, 18, 20, 43; 16, 8; 37, 26.

Is. 24, 5.

2 Esd. 10, 29.

Lev. 26, 42.

Os. 2, 15.

Gen. 15, 17.

16, 17; 17, 7.

Jer. 31, 31.

Hebr. 8, 8.

2 Cor. 7, 9-10.

Is. 49, 22.

60, 4; 54, 1.

Act. 8, 5.

Gal. 4, 26.

Jer. 31, 32.

Os. 2, 19-20.

Ex. 36, 31; 19, 21.

Jer. 3, 25.

Rom. 3, 9.

6, 21.

Aquila rapit medullam cedri.

Ex. 20, 49.

Jud. 14, 12, 13, 16.

Is. 46, 11.

Os. 8, 1.

Jer. 48, 40.

49, 22.

2 Bar. 2, 8, 15.

Zach. 11, 1-2.

Jer. 23, 23.

Hab. 3, 17.

Ex. 31, 3.

4 Reg. 24, 14.

Ex. 16, 29.

Ap. 15, 10.

camque seminavit.

Ex. 19, 10.

Reg. 24, 17.

Ps. 1, 3.

Jer. 17, 8.

Num. 24, 6.

Os. 15, 13.

Ps. 79, 9.

la Palestine qui l'environnent de toutes parts. Tu as porté ton crime et ton ignominie, dit le Seigneur Dieu.

6. Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé un serment. afin de rendre vaine une alliance.

6. Et moi je me souviendrai de mon alliance avec toi aux jours de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle.

6. Et tu te souviendras de tes voies, et tu seras confondue, lorsque tu recevras avec toi tes sœurs aînées et tes sœurs puînées; et je te les donnerai pour filles. mais non par une alliance qui vienne de toi.

6. Et moi j'établirai mon alliance avec toi; et tu sauras que je suis le Seigneur, afin que tu te souviennes et que tu sois confondue, et qu'il n'y ait plus lieu pour toi d'ouvrir la bouche, à cause de ta confusion, lorsque je t'aurai pardonné tout ce que tu as fait, dit le Seigneur Dieu ».

6. Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant: « Fils d'un homme, propose une énigme, et raconte une parabole à la maison d'Israël, et tu diras: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: L'aigle énorme, aux grandes ailes, aux longs membres, plein de plumes variées, vint sur le Liban, et prit la moelle du cèdre. Il arracha les sommités de ses branches, et les transporta dans la terre de Chanaan: il les mit dans une ville de marchands.

6. Et il prit de la graine du pays et il la mit en terre comme une semence, afin qu'elle prit racine sur de grandes eaux; il la mit sur la surface de la terre. Et lorsqu'elle eut germé, elle crût et devint une

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (e^b). Parabola de aquilis et vinea (XVII).

κλήματα αὐτῆς ἐπ' αὐτό, καὶ ῥίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν. Καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον, καὶ ἐποίησεν ἀπώρυγας, καὶ ἐξέτεινε τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς.

7 Καὶ ἐγένετο αὐτὸς ἕτερος μέγας, μεγαλοπτερυγος, πολὺς ὄνυξιν καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὐτῆ περιπελεγμένη πρὸς αὐτόν, καὶ ῥίζαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν, καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν αὐτῷ, τοῦ ποτίσαι αὐτὴν σὺν τῷ βόλω τῆς φτείας αὐτῆς. 8 Εἰς πεδίον καλὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ αὐτῆ παίνεται, τοῦ ποιεῖν βλαστοὺς καὶ φέρειν καρπὸν, τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην. 9 Διὰ τοῦτο εἰπὸν· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ κατεθνήκει; Οὐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἀπαλότητος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σατήσεται, καὶ ξηρανθήσεται πάντα προανατέλλοντα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ, οὐδὲ ἐν λαῷ πολλῷ, τοῦ ἐκσπάσαι αὐτὴν ἐκ ῥιζῶν αὐτῆς; 10 Καὶ ἰδοὺ παίνεται. Μὴ κατεθνήκει; Οὐχὶ ἄμα τῷ ἄψασθαι αὐτῆς ἄνεμον τὸν καύσωνα ξηρανθήσεται; σὺν τῷ βόλω ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται.

11 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 12 Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν δὴ πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα· Οὐκ ἐπίστασθε τί ἦν ταῦτα; Εἰπὸν· Ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ λήψεται τὸν βασιλεῖα αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς, καὶ ἄξῃ αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς Βαβυλῶνα. 13 Καὶ λήψεται ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας, καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτὸν διαθήκην, καὶ εἰσάξει αὐτὸν ἐν ἀρχῇ, καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς γῆς λήψεται, 14 τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῆ, τὸ καθόλου μὴ ἐπιούσθαι τοῦ φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ ἰστάνειν αὐτὴν. 15 Καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ, τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους ἑαυτοῦ εἰς Αἴγυπτον, τοῦ δοῦναι

6. EF* (p. ἐπιφ.) αὐτὴν (αὐτῆ A). AEF: (I. ἐπ' αὐτό) ἐπ' αὐτὴν ... † (a. ῥίζαι) αἱ εἰ (p. ἄμπ.) μεγάλην. 7. F: καὶ πολλοὺς ὄνυξι. X: περιπελεγμένη. F: περιπ. ἐπ' αὐτόν. F: αὐ. ἐπ' αὐτόν. E† (p. κλ. αὐτῆς) ὑποκάτω αὐτῆς. A¹: καὶ (A² καὶ uncis) ἔξαπ. αὐτὴν. B¹A: βόλω (eti. ῥ. 10). 8. B¹: τῷ ποίησαι. A¹: καρπὸν ... βλαστον (I. βλαστ. ... καρπὸν). A: (I. φέρειν) ἐνέγκαι. 9. A²: ἀδωναὶ κύρ. A¹: κατεθνήσκειται. F pon. pr. αὐτῆς p. καρπ. 10. AB¹: ἄψασθαι. X* τὸν. A† (p. ξηρανθ.) ξηρασία. A¹* (all.) ξηρανθῆσ. X† (p. ἀνατ. αὐτῆς) καὶ

7. Afin qu'il l'arrosât des eaux des planches où elle a poussé. Septante: « pour qu'il lui donnât à boire de la sève de son plant ». 10. Septante: « et voilà qu'elle a engraisé, mais

κλήματα αὐτῆς ἐπ' αὐτό, καὶ ῥίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν. Καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον, καὶ ἐποίησεν ἀπώρυγας, καὶ ἐξέτεινε τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς.

7 Καὶ ἐγένετο αὐτὸς ἕτερος μέγας, μεγαλοπτερυγος, πολὺς ὄνυξιν καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὐτῆ περιπελεγμένη πρὸς αὐτόν, καὶ ῥίζαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν, καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν αὐτῷ, τοῦ ποτίσαι αὐτὴν σὺν τῷ βόλω τῆς φτείας αὐτῆς. 8 Εἰς πεδίον καλὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ αὐτῆ παίνεται, τοῦ ποιεῖν βλαστοὺς καὶ φέρειν καρπὸν, τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην. 9 Διὰ τοῦτο εἰπὸν· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ κατεθνήκει; Οὐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἀπαλότητος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σατήσεται, καὶ ξηρανθήσεται πάντα προανατέλλοντα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ, οὐδὲ ἐν λαῷ πολλῷ, τοῦ ἐκσπάσαι αὐτὴν ἐκ ῥιζῶν αὐτῆς; 10 Καὶ ἰδοὺ παίνεται. Μὴ κατεθνήκει; Οὐχὶ ἄμα τῷ ἄψασθαι αὐτῆς ἄνεμον τὸν καύσωνα ξηρανθήσεται; σὺν τῷ βόλω ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται.

11 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 12 Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν δὴ πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα· Οὐκ ἐπίστασθε τί ἦν ταῦτα; Εἰπὸν· Ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ λήψεται τὸν βασιλεῖα αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς, καὶ ἄξῃ αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς Βαβυλῶνα. 13 Καὶ λήψεται ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας, καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτὸν διαθήκην, καὶ εἰσάξει αὐτὸν ἐν ἀρχῇ, καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς γῆς λήψεται, 14 τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῆ, τὸ καθόλου μὴ ἐπιούσθαι τοῦ φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ ἰστάνειν αὐτὴν. 15 Καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ, τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους ἑαυτοῦ εἰς Αἴγυπτον, τοῦ δοῦναι

v. 6. פ' ארות כ
v. 7. בנ' ל' דגושה
v. 9. בנ' ל' הא ib. ב'ז' קמץ

7. Un autre aigle; c'est-à-dire le roi d'Egypte, prince grand et puissant, mais moins que le roi de Babylone. Le roi de Juda eut recours au roi d'Egypte pour en obtenir du secours contre les Chaldéens. Ce secours est représenté sous l'image de l'irrigation telle qu'elle se pratiquait en Egypte, c'est-

pourra-t-elle s'élever? » 10. Hébreu: « elle séchera sur les bandes de terre où elle a poussé ». 12. Qui m'exaspère. Hébreu: « rebelle ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (e^b). Les deux aigles; la vigne (XVII).

ramis ejus ad eam : et radices ejus sub illa erant : facta est ergo vinea, et fructificavit in palmis, et emisit propágines.

7 Et facta est aquila altera grandis magnis alis, multisque plumis : et ecce vinea ista quasi mittens radices suas ad eam, palmis suis extendit ad illam, ut irrigaret eam de areolis germinis sui. 8 In terra bona super aquas multas plantata est : ut faciat frondes, et portet fructum, ut sit in vineam grandem.

9 Dic : Hæc dicit Dóminus Deus : Ergóne prosperábitur? nonne radices ejus evéllent, et fructus ejus distringent, et siccábit omnes palmis germinis ejus, et aréscet : et non in bráchio grandi, neque in pópulo multo, ut evélleret eam radicitus? 10 Ecce plantata est : ergóne prosperábitur? nonne cum tetigerit eam ventus urens siccábitur, et in áreis germinis sui aréscet?

11 Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : 12 Dic ad domum exasperántem : Nescitis quid ista significant? Dic : Ecce venit rex Babylónis in Jerúsalem : et assúmet regem, et principes ejus, et adducet eos ad semetípsum in Babylónem. 13 Et tollet de sémine regni, ferietque cum eo fœdus : et ab eo accipiet jusjurándum : sed et fortes terræ tollet, 14 ut sit regnum húmîle, et non elevétur, sed custódiat pactum ejus, et servet illud.

15 Qui recédens ab eo misit nuntios ad Ægyptum, ut daret sibi equos,

Ez. 17, 15.

Alter aquila. Ez. 17, 5.

Aréscet vinea.

Jer. 37, 10.

Jer. 18, 17. Ez. 27, 26. Job. 27, 21. Gen. 41, 6. 1 Reg. 23, 5. Jer. 52, 8.

Rex Babylonis tollit regem Juda.

Ez. 2, 5, 6, 8; 3, 9, 26, 27; 12, 2, 3, 6, 25. 1 Reg. 24, 15, 11. 2 Par. 36, 10. Jer. 24, 1; 29, 2.

2 Par. 36, 13. 2 Esdr. 10, 30. 4 Reg. 24, 14, 16. Ez. 17, 6; 29, 15.

Hic Ægypto innitetur. 4 Reg. 24, 20. 1s, 30, 2.

mais basse; ses branches regardant l'aigle; et ses racines étaient sous lui; elle devint donc une vigne, elle poussa du sarment et produisit des rejetons.

7 » Et il y eut un autre aigle énorme, aux grandes ailes et aux nombreuses plumes; et voilà que cette vigne sembla porter ses racines et étendre ses sarments vers l'aigle, afin qu'il l'arrosât des eaux des planches où elle a poussé. 8 C'est dans une bonne terre, sur le bord des grandes eaux qu'elle a été plantée, afin qu'elle donnât des feuilles, qu'elle portât du fruit, et qu'elle devint une grande vigne.

9 » Dis : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Est-ce donc qu'elle prospérera? est-ce que l'aigle n'arrachera pas ses racines, et n'abattrà pas ses fruits; et ne durcira-t-elle pas, sans qu'il faille un bras fort et un peuple nombreux pour l'arracher jusque dans la racine?

10 Voilà qu'elle est plantée, est-ce donc qu'elle prospérera? est-ce que, lorsqu'un vent brûlant l'aura touchée, elle ne se desséchera pas, et que dans les planches où elle a poussé elle ne durcira pas? »

11 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 12 « Dis à la maison qui m'exaspère : Ne savez-vous point ce que ces choses signifient? Dis : Voici que le roi de Babylone vient à Jérusalem, et il prendra le roi et ses princes, et il les emmènera avec lui à Babylone. 13 Et il prendra un prince de la race royale, et il fera avec lui alliance, et il recevra son serment; mais les puissants du pays, il les enlèvera; 14 afin que ce soit un royaume humble, qui ne se relève pas, mais qui garde son traité d'alliance et l'observe.

15 » Mais ce prince, s'étant détaché de lui, envoya des ambassadeurs en Égypte pour qu'elle lui donnât des che-

à-dire en tirant de l'eau du Nil par des machines et en la répandant dans des rigoles faites exprès, qui la conduisaient dans les jardins et dans les champs.

12. Vient. Ce verbe et les suivants, y compris ceux du v. 13, sont au passé dans le texte hébreu; cette partie de la parabole était accomplie lorsque Ezéchiél la racontait. — Il prendra le roi de Jérusalem, Jéchonias.

15. Envoya des ambassadeurs en Égypte. Voir la note sur Jérémie, xxi, 2.

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1^e (e^o). Parabola de aquilis et vinea (XVII).

αὐτῶ ἕπουσ καὶ λαὸν πολύν. Εἰ κατεθνεύει, εἰ διασωθήσεται ὁ ποιῶν ἐναντία; Καὶ παραβαίνων διαθήκην εἰ διασωθήσεται; 16 Ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, εἰ μὴ ἐν τόπῳ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύσας αὐτὸν, ὃς ἠτίμωσε τὴν ἀράν μου, καὶ ὃς παρέβη τὴν διαθήκην μου, μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ Βαβυλῶνος τελευτήσῃ. 17 Καὶ οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλη οὐδὲ ἐν ὄγκῳ πολλῷ ποιήσει πρὸς αὐτὸν Φαραὶ πόλεμον, ἐν χαρακοβολίᾳ καὶ ἐν οἰκοδομῇ βελουστάσεων, τοῦ ἐξάραι ψυχάς. 18 Καὶ ἠτίμωσεν ὀρκωμοσίαν τοῦ παραβῆναι διαθήκην. Καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ πάντα ταῦτα ἐποίησεν αὐτῷ, μὴ σωθήσεται.

19 Διὰ τοῦτο εἰπὸν· Τάδε λέγει κύριος· Ζῶ ἐγὼ, εἰ μὴ τὴν ὀρκωμοσίαν μου ἦν ἠτίμωσε, καὶ τὴν διαθήκην μου ἦν παρέβη, καὶ δώσω αὐτὴν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐκπετάσω ἐπ' αὐτὸν τὸ δίκτυον, καὶ ἀλώσεται ἐν τῇ περιοχῇ αὐτοῦ. 21 Ἐν πάσῃ παρατάξει αὐτοῦ ἐν ἡομιαίᾳ πεσοῦνται καὶ τοὺς καταλοιποὺς εἰς πάντα ἄνεμον διασπερῶ, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

22 Διότι τάδε λέγει κύριος· Καὶ λήψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐλεγκτῶν τῆς κέδρον ἐκ κορυφῆς, καρδίας αὐτῶν ἀποκνῶ, καὶ καταφρυτεύσω ἐγὼ ἐπ' ὄρος Ἑψηλόν, 23 καὶ κρεμάσω αὐτὸν ἐν ὄρει μετεώρῳ Ἰσραὴλ, καὶ καταφρυτεύσω, καὶ ἐξοίσει βλαστὸν, καὶ ποιήσει καρπὸν, καὶ ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην. Καὶ ἀναπαύσεται ἰποκάτω αὐτοῦ πᾶν ὄρειον, καὶ πᾶν πετεινὸν ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ ἀναπαύ-

15. A (in f.) : σωθήσεται (F: ἐκφεύξεται). 16. A† (in.) Διὰ τῆτο. A²: ἀδωνὰὶ κύρ. A: ἐν τῷ τόπῳ ᾧ (X: δ). X: τόπῳ τῷ βασιλέως βασιλεύοντος αὐτόν. 17. F† (p. ποιῆσ.) δε. A: βελουστάσεως. A²F† (in f.) πολλάς. 18. A¹: Ὅτι (I. Καὶ). A: ἠτίμωσεν ... δέδωκεν. 19. A²: ἀδωνὰὶ κύρ. A¹E: διαθήκην ... παρέβη ... ὀρκωμοσίαν ... ἠτίμωσεν (inverso ord.). A (pro αὐτῆν) : αὐτά. 20s. AEF (parum diversi) † (p. δίκτυόν) μου, et (p. περιοχῇ αὐτοῦ) καὶ ἄξω αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα καὶ διακριθῆσομαι μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ τὴν ἀδικίαν αὐτοῦ ἣν ἠδίκησεν ἐν ἐμοί. Καὶ πάσας φρυγαθείας αὐτοῦ et (p. πάσῃ) τῇ. F: Καὶ πάντες οἱ ἐλεγκτοὶ αὐτῷ σὺν πάσαις ταῖς παρατάξεσιν αὐτῷ ἐν ἡομι. F† (p. καταλ.) αὐτῶν s. αὐτῷ. 22. A¹: (I. Διότι) διὰ

17. Hébreu : « le pharaon, avec une grande armée et un peuple nombreux ne le secourra pas pendant la guerre, lorsqu'on élèvera des terrasses et qu'on construira des retranchements pour exterminer un grand nombre d'âmes ». 18. Afin de rompre l'alliance. Hébreu et Septante : « il a rompu l'alliance ».

מְצֻלִים לְתַתְּלֵן כּוֹסִים וְעַם-רַב הַיּוֹצֵלָה הַיּוֹמְלֵט הַעֲשֵׂה אֵלֶּה וְהַפֵּר בְּרִית וְנִמְלָט: חִי-אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אֲסֵלָא בְּמַקְוֵם הַמְּלִיךָ הַמְּמַלְיָה אֹתוֹ אֲשֶׁר בָּזָה אֶת-אֱלֹתָיו וְאֲשֶׁר הִפֵּר אֶת-בְּרִיתוֹ אִתּוֹ בְּתוֹהַב-בְּבַל וְיָמוּת: וְלֹא בְּדוּלָה גְּדוּלָה וּבִקְהָל רַב יַעֲשֶׂה אֹתוֹ פְּרֵעָה בְּמִלְחָמָה בְּשִׁפְךָ סִלְלָה וּבִבְנֹת דָּק לְהַכְרִית נִפְשׁוֹת רַבּוֹת: וּבָזָה אֵלֶּה לְהַפֵּר בְּרִית וְהָיָה נִתָּן יָדוֹ וְכָל-אֵלֶּה עָשָׂה לֹא וְיִמְלָט: לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִי-אֲנִי אֲסֵלָא אֶתְּי אֲשֶׁר בָּזָה וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הִפֵּיר וְנִתְּתוֹ בְּרֵאשׁוֹ: וּפְרַשְׁתִּי עָלָיו רִשְׁתִּי וְנִתְּפַשׁ בְּמַצְוֹתַי וְהִבִּיאֹתִיהוּ בְּבִלְהָ וְנִשְׁפַּטְתִּי אֹתוֹ שָׁם מֵעַל לְאֲשֶׁר מֵעַל-כִּי: וְיָאת כָּל-מְבָרְקוֹ בְּכָל-אֲנַפְשׁוֹ בְּהַרְבֵּ וּפְלֹ וְהִנְשֹׂאֲרִים לְכָל-רִוּחַ וּפְרַשׁוּ יַדְעֵתֶם כִּי אֲנִי יְהוִה הַדְּבָרִי:

22 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְלִקְהָתִי אֲנִי מִצְמַרְתַּת הָאָרֶז הַרְרָמָה וְנִתְּתִי מֵרֵאשׁ וְנִקְוֹתָיו רַךְ אֶקְטֹף וְשִׁתְּלֹתִי אֲנִי עַל הַר-צִבְיָה וְתָלוּל: בְּהַר מְרוֹם וּשְׂרָאֵל אֲשַׁתְּלֵנּוּ וְנִשְׂאָה עֲנָף וְעֵשָׂה פְּרִי וְהָיָה לְאָרֶז אֲדִיר וְשִׁכְנֵנוּ תְּהִתְּיוּ כָּל צְפּוֹר כָּל-כְּנָף בְּצֵל דְּלִיֹּתָיו

v. 15. כמץ בלא א' ספ. v. 21. מברחיו ק' v. 22. הפטרת האזינו.

(F: Ὅτι). A: εἰπὸν· Τάδε κτλ. A: ἐπιλεγκτῶν. A¹* (alt.) ἐκ. AEF† (p. κορυφῆς) καὶ δώσω ἀπὸ κεφαλῆς παραφνάδων αὐτῆς. F: ἐπ' ὄρος Ἑψηλῶ. 23. A† (a. Ἰσρ.) τῷ. F† (p. καταφ.) αὐτὸ s. αὐτόν. A: πᾶν θηρίον καὶ τὰ πετεινά.

20. La fin du verset manque dans les Septante. 21. Hébreu : « tous ses fugitifs avec toutes ses troupes tomberont par l'épée ». Septante : « dans toutes les batailles, ses hommes tomberont par l'épée ». 22. La moelle. Hébreu : « la cime ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (e^o). Les deux aigles; la vigne (XVII).

et pópulum multum. Numquid prosperabitur, vel consequetur salutem qui fecit hæc? et qui dissolvit pactum, numquid effúgiat? 16 Vivo ego, dicit Dóminus Deus : quóniam in loco regis, qui constituit eum regem, cujus fecit irritum juramentum, et solvit pactum, quod habébat cum eo, in médio Babylónis morietur. 17 Et non in exercitu grandi, neque in pópulo multo faciet contra eum Pháreo prælium : in jactu ágeris, et in extructiône vallórum, ut interficiat ánimas multas. 18 Spreverat enim juramentum ut sólveret fœdus, et ecce dedit manum suam : et cum ómnia hæc fécerit, non effúgiat.

19 Propterea hæc dicit Dóminus Deus : Vivo ego, quóniam juramentum quod sprevit, et fœdus quod prævaricátus est, ponam in caput ejus. 20 Et expándam super eum rete meum, et comprehendétur in sagéna mea : et adducám eum in Babylónem, et judicábo eum ibi in prævaricatióne qua despéxit me. 21 Et omnes prófugi ejus cum univérso ágmine suo, gládio cadent : residui autem in omnem ventum dispergéntur : et sciétis quia ego Dóminus locútus sum.

22 Hæc dicit Dóminus Deus : Et sumam ego de medúlla cedri sublimis, et ponam : de vértice ramórum ejus ténérum distringam, et plantábo super montem excélsam, et eminéntem. 23 In monte sublimi Israel plantábo illud, et erúmpet in germen, et faciet fructum, et erit in cedrum magnam : et habitábunt sub ea omnes vólucres, et univérsum volátile sub

vaux et des troupes nombreuses. Est-ce qu'il prospérera ou qu'il obtiendra son salut, celui qui a fait ces choses? et celui qui a rompu un traité, échappera-t-il? 16 Je vis, moi, dit le Seigneur Dieu; au séjour du roi qui l'a établi roi, dont il a rendu vain le serment et rompu le traité qu'il avait conclu avec lui, au milieu de Babylone il mourra. 17 Et ce n'est pas avec une grande armée ni avec un peuple nombreux que le pharaon fera contre lui la guerre; ni par la fondation d'un rempart et par la construction de forts pour détruire un grand nombre d'âmes. 18 Car il avait méprisé le serment, afin de rompre l'alliance, et voici qu'il a donné sa main à l'Égypte, et quoiqu'il ait fait toutes ces choses, il n'échappera pas.

19 » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vis, moi; le serment qu'il a méprisé, et l'alliance qu'il a enfreinte, je les mettrai sur sa tête. 20 Et j'étendrai sur lui mon rets, et il sera pris dans ma seine; et je l'emmènerai à Babylone et je le jugerai là à cause de la prévarication par laquelle il m'a méprisé. 21 Et tous les fugitifs qui l'ont suivi et toutes ses troupes tomberont sous le glaive; et le reste sera dispersé à tout vent; et vous saurez que c'est moi, le Seigneur, qui ai parlé.

22 » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Et moi, je prendrai de la moelle du cèdre élevé et je la placerai; au sommet de ses rameaux, je cueillerai une branche tendre, et je la planterai sur une montagne haute et élevée. 23 C'est sur la haute montagne d'Israël que je la planterai; elle poussera un rejeton, et produira du fruit, et deviendra un grand cèdre; et sous ce cèdre habiteront tous les oiseaux, et

16, 19. Je vis, moi. Voir la note sur Jérémie, XLVI, 18. 17. Et ce n'est pas... : c'est-à-dire le pharaon se mit en effet en marche pour secourir Jérusalem; mais Nabuchodonosor alla au-devant de lui et l'obligea de se retirer (Jérémie, xxxvii, 4 et suiv.). Le but d'Ezéchiel, avant la catastrophe de Jérusalem, qui est le point central de tout son livre, est d'exciter au repentir de leurs fautes ceux qui vivent dans une fausse sécurité, de les prémunir contre la confiance aveugle qu'ils mettent dans les secours de l'Égypte (Cf. Jérémie, xxxvii, 6), car elle ne pourra les sauver des mains des Babyloniens, et de les assu-

rer que le siège de la cité sainte est proche et leur malheur inévitable. — Le pharaon qui régnait alors en Égypte était Ophra ou Apriès; il vint secourir Jérusalem assiégée par les Chaldéens, mais il se retira aussitôt. 22. Et moi, je prendrai... Quelques-uns appliquent cette prophétie à Zorobabel ou aux Machabées, mais les termes mêmes dont elle est conçue ne peuvent convenir qu'au Messie, Jésus-Christ, qui descendait de Jéchonias et de David; sur Église est une montagne élevée et qui est au-dessus de toutes les autres sociétés par les prérogatives divines qui la distinguent. Cf. Isaïe, ii, 2; Michée, iv, 1 (Glaire).

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1^e (e'). Hortatio ad penitentiam (XVIII).

σεται¹ τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται¹, ²⁴ καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλόν, καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινόν, καὶ ξηραίνων ξύλον γλωρῶν, καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν. Ἐγὼ κύριος λελάληκα, καὶ ποιήσω.

XVIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων ² Υἱὲ ἀνθρώπου, τί ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγοντες· Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἐγομφίασαν; ³ Ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, ἐὰν γένηται ἐτι λεγομένη ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τῷ Ἰσραὴλ ⁴ ὅτι πᾶσαι αἱ ψυχὰι ἐμαὶ εἰσιν ὄν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ υἱοῦ ἐμαὶ εἰσιν. Ἡ ψυχὴ ἡ ἀμαρτάνουσα αὕτη ἀποθανεῖται.

⁵ Ὁ δὲ ἀνθρώπος ὃς ἔσται δίκαιος, ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ⁶ ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ φάγεται, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐ μὴ ἐπάσῃ πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιάνῃ, καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφ᾽ ἑδρῶν οὖσαν οὐ προσεγγίει, ⁷ καὶ ἀνθρώπον οὐ μὴ καταδιναστεύσῃ, ἐνεχυρασιμῶν ὀφείλοντος ἀποδώσει, καὶ ἀσπαγμα οὐχ ἀρπάξει, τὸν ἄστον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει, καὶ γυμνὸν περιβαλεῖ, ⁸ καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ οὐ δώσει, καὶ πλεονασμὸν οὐ λήψεται, καὶ ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀναμέσον ἀνδρῶς καὶ ἀναμέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ⁹ καὶ τοῖς προστάγμασι μου πεπόρευται, καὶ τὰ δικαιώματά μου πεφύλακται, τοῦ ποιῆσαι αὐτά· δίκαιος οὗτός ἐστι, ζωὴ ζήσεται, λέγει κύριος.

23. A† (a. τὰ κλ.) καὶ. 24. E: γνώσεται s. ἐπιγνώσεται. A (pro pedis): ἀγρῶ. F: ὅτι (pro διότι). A: ὁ ὑψῶν. — 2. X: τίς ὄμ. A† (p. αὕτη) ἐπὶ τῆς γῆς. F: γῆς τῆ Ἰσρ. X: λεγόντων. F (pro ἐγομφ.): ὀμωδίασαν. 3. A† ἀδωναῖ (a. κύριος). 4. X† (p. νῖδ) πᾶσαι αἱ ψυχὰι. F† (p. εἰσιν) καὶ. A1* αὕτη. A† (in f.) καὶ τοῦ φάγοντος τὸν ὄμφακα αἰμωδιάσουσιν οἱ ὀδόντες αὐτοῦ. 5. A1* ὅς. B1* κρίμα καὶ. 6. A1: ἐπὶ τὰ ἐνθ. (l. πρὸς τ. ἐνθ.; E: πρὸς τὰ εἶδωλα). 7. F† (a. ἐνεχ.) καὶ ... * τῷ. A† (p.

23. Les Septante ajoutent à la fin : « et ses rameaux seront pleins de force ». 24. Et exécuté : « et j'exécuterai ». XVIII. 5. Hébreu : « l'homme qui est juste, qui fait

הַשָּׁדָה כִּי וַיִּדְעוּ כָּל-עֵצֵי הַשָּׁדָה כִּי אֲנִי יְהוָה הַשֹּׁפֵלִיתִי עַץ גְּבוּהָה גְּבוּהָתִי עַץ שָׁפֵל הוֹבֵשְׁתִּי עַץ לֵה וְהַפְרֵתִי עַץ וְבֹשׂ אֲנִי יְהוָה דַּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי :

XVIII. וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : מֵה־לָּכֶם אַתֶּם מְשַׁלִּים אֶת-הַמְּשָׁל הַזֶּה עַל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲבוֹתַי יֵאָכְלוּ בָסֶר וְשֵׁנֵי הַבָּנִים תִּקְהִינָה : חִי-אֲנִי נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה אִם-יְהִי־לָכֶם עוֹד מְשָׁל הַמְּשָׁל הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל : הֵן כָּל-הַנְּפֹשׁוֹת לִי הֵנָּה כְּנֹפֶשׁ הָאֵב וְכְנֹפֶשׁ הַבֶּן לִיְהִינָה הַנְּפֹשׁ הַחַטָּאת הִיא תָמוּת :

ה וַאִישׁ פִּי-יְהִי־הָאֵשׁ וְעָשָׂה מְשַׁפֵּט וְצָדִיקָה : אֶל-הַהָרִים לֹא אָכַל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל-גְּבוּלֵי בֵית יִשְׂרָאֵל וְאֵת-רֵעֵהוּ לֹא טָמְאָ וְאֶל-אִשְׁתּוֹ נָדָה לֹא יִקְרַב : וַאִישׁ לֹא יוֹזֵה חֲבֵלְתּוֹ הוֹב וְיָשִׁיב גְּזֻלָּה לֹא יִגְזַל לְהַמּוֹל לְרַעֵב יִתֵּן וְעֵרֶם יִכְסֶה-בְּגָדוֹ : כְּנֹפֶשׁ לֹא-יִתֵּן וְתַרְבִּית לֹא יִקַּח מֵעֵנֹל וְיָשִׁיב יָדוֹ מִשְׁפֵּט אִמַּת יַעֲשֶׂה בֵּין אִישׁ לְאִישׁ : בְּחֻקֹּתַי יִהְלֹךְ וּמִשְׁפָּטַי שָׁמַר לַעֲשׂוֹת אִמַּת צְדִיק הוּא הִנֵּה יְהִי־הָאֵשׁ אֲדַנִּי יְהוָה :

v. 23. בנ' א' רפה. v. 6. קמץ ב' ק. v. 7. בנ' א' ועירם. v. 8. קמץ ב' ק.

περιβ.) ἰμάτιον. 8. F* (pr.) καὶ. EF* (tert.) καὶ. F: (pro ἐξ) ἀπὸ ... † (a. κρίμα) καὶ. 9. F† (a. τοῖς) ἐν. B1* καὶ (sec.). A* (a. δικαιώμ.) τὰ ἐλ (p. δίκαιος) ἔστος ... † ἀδωναῖ (a. κύριος).

ce qui est droit, etc. ». Septante : « l'homme qui sera juste, qui fait la justice, etc. ». 7. Ne contriste. Hébreu et Septante : « n'opprime ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (e'). Exhortation à la pénitence (XVIII).

umbra frondium ejus nidificabit. ²⁴ Et scient omnia ligna regionis, quia ego Dominus humiliavi lignum sublime, et exaltavi lignum humile : et siccavi lignum viride, et frondere feci lignum aridum. Ego Dominus locutus sum, et feci.

XVIII. ¹ Et factus est sermo Domini ad me dicens : ² Quid est quod inter vos parabolam vertitis in proverbium istud in terra Israel dicentes : Patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupescunt? ³ Vivo ego, dicit Dominus Deus, si erit ultra vobis parabola hæc in proverbium in Israel.

⁴ Ecce omnes animæ, meæ sunt : ut anima patris, ita et anima filii mea est : anima, quæ peccaverit, ipsa morietur. ⁵ Et vir si fuerit justus, et fecerit judicium, et justitiam, ⁶ in montibus non comederit, et oculos suos non levaverit ad idola domus Israel : et uxorem proximi sui non violaverit, et ad mulierem menstruatam non accesserit : ⁷ et hominem non contristaverit : pignus debitori reddiderit, per vim nihil rapuerit : panem suum esurienti dederit, et nudum operuerit vestimento : ⁸ ad usuram non commodaverit, et amplius non acceperit : ab iniquitate averterit manum suam, et judicium verum fecerit inter virum et virum : ⁹ in præceptis meis ambulaverit, et judicia mea custodierit ut faciat veritatem : hic justus est, vita vivet, ait Dominus Deus.

Ex. 21, 26. Mat. 23, 12. 21, 19. Num. 17, 3, 8. Ez. 22, 14; 36, 36.

6) Falsum proverbium.

Ez. 12, 22.

Jer. 31, 29. Lam. 5, 7. Ez. 20, 5. Deut. 24, 16.

Ez. 14, 16; 17, 16.

Justo pro merito datur. Ez. 29, 3. Ez. 13, 2. Ez. 49, 19. Sap. 16, 13. Gen. 18, 25. Jer. 31, 30. Os. 13, 1. Ez. 18, 20. Deut. 24, 6. 4 Reg. 14, 6. Jer. 31, 30. Gal. 6, 5.

Jer. 22, 3. Ez. 22, 9; 6, 13, 5, 7. Is. 57, 7; 65, 7. Ez. 33, 25. Ps. 122, 1. Deut. 4, 19. Ez. 20, 14. Lev. 18, 19; 20, 13. Ez. 22, 10; 23, 26. Ps. 14. Deut. 24, 6, 10. Ez. 22, 28. Lev. 5, 23. Is. 58, 3, 15, 7. Mat. 23, 35-36. Deut. 23, 20-21. Ez. 22, 24. Lev. 25, 36-37. Zach. 7, 9. Ez. 36, 27. Ps. 24, 10. Ez. 3, 21.

tout ce qui vole à l'ombre de ses feuilles fera son nid. ²⁴ Et tous les arbres de la contrée sauront que c'est moi le Seigneur qui ai humilié un arbre élevé, et élevé un arbre humble; et qui ai séché un arbre vert et fait reverdir un arbre aride. C'est moi, le Seigneur, j'ai parlé et exécuté ».

XVIII. ¹ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ² « D'où vient que parmi vous vous tournez la parabole en ce proverbe dans la terre d'Israël, disant : Des pères ont mangé du raisin vert, et les dents des enfants en sont agacées? ³ Je vis, moi, dit le Seigneur Dieu, si cette parabole vous sera désormais tournée en proverbe dans Israël.

⁴ » Voilà que toutes les âmes sont à moi; comme l'âme du père, ainsi aussi l'âme du fils est à moi; l'âme qui aura péché, mourra elle-même. ⁵ Et si un homme est juste, et pratique l'équité et la justice; ⁶ s'il ne mange point sur les montagnes, et ne lève point ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël; et s'il ne viole point la femme de son prochain, et ne s'approche point d'une femme qui est dans ses mois; ⁷ et s'il ne contriste personne; s'il rend le gage à son débiteur; si par violence il ne ravit rien; s'il donne de son pain à celui qui a faim, et couvre d'un vêtement celui qui est nu; ⁸ s'il ne prête point à usure et ne reçoit pas plus qu'il n'a prêté; s'il détourne sa main de l'iniquité, et rend un jugement équitable entre un homme et un homme; ⁹ s'il marche dans mes préceptes, et garde mes ordonnances, afin d'accomplir la vérité; celui-là est juste, il vivra de la vie, dit le Seigneur Dieu.

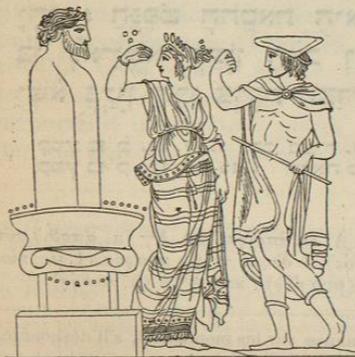
e7) Exhortation à la pénitence, XVIII.

XVIII. Chacun porte le poids de ses propres iniquités; les fils ne sont pas punis pour les péchés de leurs pères. Qu'Israël se convertisse et il sera sauvé.

2. Des pères... Ce proverbe se trouve déjà dans Jérémie, xxxi, 29.

3. Je vis, moi...; c'est-à-dire, je jure par ma vie, par moi-même, que cette parabole ne sera plus un proverbe parmi vous; vous n'aurez plus sujet de vous en servir, parce que chacun portera la peine de son péché.

6. S'il ne mange point sur les montagnes. Les sacrifices qu'on offrait aux idoles sur les hauteurs étaient toujours accompagnés de festins.



Adorateurs levant les yeux vers les idoles (XVIII, 12, 15) (D'après un vase grec.)

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (e'). Hortatio ad penitentiam (XVIII).

10 Καὶ ἐὰν γεννήσῃ υἱὸν λοιμὸν, ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιοῦντα ἀμαρτήματα, 11 ἐν τῇ οἰκῇ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ὄρεων ἔφαγε, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανε, 12 καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδυνάστευσε, καὶ ἀρπαγμα ἤρπασε, καὶ ἐνεγυρασμὸν οὐκ ἀπέδωκε, καὶ εἰς τὰ εἰδῶλα ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἀνομίαν πεποίηκε, 13 μετὰ τόκου ἔδωκε, καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν· οὗτος ζῶν οὐ ζήσεται, πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησε, θανάτῳ θανατωθήσεται, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἔσται.

14 Ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱὸν, καὶ ἴδῃ πάσας τὰς ἀμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἃς ἐποίησε, καὶ φρονηθῇ, καὶ μὴ ποιήσῃ κατ' αὐτάς, 15 ἐπὶ τῶν ὄρεων οὐ βέβρωκε, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔθετο εἰς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐμίανε, 16 καὶ ἀνθρώπον οὐ κατεδυνάστευσε, καὶ ἐνεγυρασμὸν οὐκ ἐνεγύρασε, καὶ ἀρπαγμα οὐκ ἤρπασε, τὸν ἄροτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι ἔδωκε, καὶ γυμνὸν περιέβαλεν, 17 καὶ ἀπὸ ἀδικίας ἀπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβε, δικαιοσύνην ἐποίησε, καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί μου ἐπορεύθη, οὐ τελευτήσῃ ἐν ἀδικίᾳ πατρὸς αὐτοῦ, ζῶν ζήσεται. 18 Ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ ἐὰν θλίψῃ θλίψη καὶ ἀρπάξῃ ἀρπαγμα, ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἀποθανεῖται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ.

19 Καὶ ἐρεῖτε· Τί ὅτι οὐκ ἔλαβε τὴν ἀδικίαν ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς; Ὅτι ὁ υἱὸς δικαιοσύνην καὶ ἔλεος πεποίηκε, πάντα τὰ νόμιμά μου συνετήρησε, καὶ ἐποίησεν αὐτὰ· ζῶν ζήσεται. 20 Ἡ δὲ ψυχὴ ἡ ἀμαρτάνουσα ἀποθανεῖται· ὁ δὲ υἱὸς οὐ λήψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ πατρὸς, οὐδὲ ὁ πατὴρ λήψεται τὴν

10. A† (1. Καὶ ἐὰν) Ἐὰν δὲ. A¹ (eti. ῥ. 14) : γεννήσῃ. B¹: ἀμαρτήματα. 11. E: τὴν οἰκὴν τῆ π. 12. E: ἤρπασε ... ἐποίησε. 13. A: θ. ἀποθανεῖται. 14. Cf. ῥ. 10. F: κατὰ ταῦτα (B¹: κ. ταύτας). 15. A: θ. οὐκ ἔφαγεν. E: ἐπιθυμήμ. 16. E: ἤρπασεν. F* τῷ. A²EF† (in f.) ἐμίανον. 17. EF (pro ὀδῆ) : καὶ. X† (a. ὁ τελ.) ἔτος. F: ἐν ταῖς ἀδικ. τῷ πατρ. 18. A¹F: ἐν (pro ἐὰν; A1.: ἐπειδὴ). F: θλ. ἐθλίψεν κ. ἀρπαγμα ἤρπασεν καὶ ... λαῷ αὐτῷ καὶ ἀπέθανε. E: ἐν ταῖς ἀδικίαις. 19. X: Καὶ ἐπάτε. A¹* T1. A: ἔλαβ. ὁ υἱὸς τὴν ἀδικ. A¹* (pr.) ὁ εἰ τὴν εἰ τῷ. A† (p. πατρὸς) αὐτῷ. F† (a. δικ.)

10. Un fils voleur. Hébreu : « un fils violent ». Septante : « un fils fléau ». — L'une de ces choses. Septante : « des péchés ». 11. Hébreu : « si ce fils ne fait aucune de ces cho-

10 והוליד בן-רפויץ שפך דם ופשע אה מאהד מאלה: והיא את-כל-אלה לא עשה פי גם אל-ההרים 12 ואת-אשת רעהו טמא: עני ואכיון הונה גזלות גזל הכל לא ישיב ואל-הגלולים נשא עינו 13 והעבה עשה: בנשה נתן ותרבית לקח וחי לא יהיה את כל-התועבות האלה עשה מות יומת דמיו בו יהיה:

14 והנה הוליד בן וירא את-כל-חשאת אביו אשר עשה וירא ולא יועשה פהו: על-ההרים לא אכל ועינו לא נשא אל-גלולי בית ישראל את-אשת רעהו לא טמא: ואיש לא הונה הכל לא חבל וגזלה לא גזל להמו לרעב נתן וערם פסה 17 בגד: מעני השיב ידו נשה ותרבית לא לקח משפטי עשה בהקרותי הלה היא לא ימות בעניו אביו 18 היה יהיה: אביו פרי-עשק עשק גזל גדל אה ואשר לא-טוב עשה בתוך עמיו והנה-מת בעינו:

19 ואמרתם מדע לא-נשא הבן בעניו האב והבן משפט וצדקה עשה את כל-הקרותי שמר ויעשה אתם היה יהיה: הנפש החטאת היא תמות בן לא-ישא בעניו האב ואב לא ישא בעניו הבן צדקת הצדיק עליו 20 קמץ בו ק' v. 12. 13. v. 10. קמץ בו ק' v. 14. וירא ק' v. 15. 16. 17.

10. A† (1. Καὶ ἐὰν) Ἐὰν δὲ. A¹ (eti. ῥ. 14) : γεννήσῃ. B¹: ἀμαρτήματα. 11. E: τὴν οἰκὴν τῆ π. 12. E: ἤρπασε ... ἐποίησε. 13. A: θ. ἀποθανεῖται. 14. Cf. ῥ. 10. F: κατὰ ταῦτα (B¹: κ. ταύτας). 15. A: θ. οὐκ ἔφαγεν. E: ἐπιθυμήμ. 16. E: ἤρπασεν. F* τῷ. A²EF† (in f.) ἐμίανον. 17. EF (pro ὀδῆ) : καὶ. X† (a. ὁ τελ.) ἔτος. F: ἐν ταῖς ἀδικ. τῷ πατρ. 18. A¹F: ἐν (pro ἐὰν; A1.: ἐπειδὴ). F: θλ. ἐθλίψεν κ. ἀρπαγμα ἤρπασεν καὶ ... λαῷ αὐτῷ καὶ ἀπέθανε. E: ἐν ταῖς ἀδικίαις. 19. X: Καὶ ἐπάτε. A¹* T1. A: ἔλαβ. ὁ υἱὸς τὴν ἀδικ. A¹* (pr.) ὁ εἰ τὴν εἰ τῷ. A† (p. πατρὸς) αὐτῷ. F† (a. δικ.)

ses, s'il mange sur les montagnes, s'il déshonore la femme de son prochain ». 17. Contre le pauvre n'est pas dans les Septante. 18. Calomnié. Hébreu et Septante : « opprimé ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (e'). Exhortation à la pénitence (XVIII).

10 Quod si genuerit filium latro-nem effundentem sanguinem, et fé-cerit unum de istis : 11 et hæc qui-dem omnia non faciëntem, sed in montibus comedentem, et uxorem próximo sui polluentem : 12 egenum et pauperem contristantem, rapien-tem rapinas, pignus non reddentem, et ad idola levantem oculos suos, abominationem faciëntem : 13 ad usuram dantem, et amplius accipien-tem : numquid vivet? non vivet : cum universa hæc detestanda fécerit, morte morietur, sanguis ejus in ipso erit.

Filius injustus punietur. Ez. 7, 22. Os. 4, 2.

Jac. 2, 10.

Ez. 18, 5, 6, 8, 9.

Ez. 18, 8; 22, 12.

2 Esdr. 5, 7.

Lev. 20, 9, 11, 13; 33, 4.

Filius justus vivet. Ez. 18, 6.

Deut. 15, 7, 11. Is. 58, 7.

Ez. 18, 9.

Filius pro patre non punietur. Ez. 18, 5, 9.

Ez. 18, 4. Deut. 24, 16. Num. 26, 11. 4 Reg. 14, 6. 2 Par. 25, 4.

14 Quod si genuerit filium, qui vi-dens omnia peccata patris sui quæ fecit, timuerit, et non fécerit simile eis : 15 super montes non comederit, et oculos suos non levaverit ad idola domus Israel, et uxorem próximo sui non violaverit : 16 et virum non contristaverit, pignus non retinuerit, et rapinam non rapuerit, panem suum esuriënti dederit, et nudum operuerit vestiménto : 17 a pauperis injuria averterit manum suam, usuram et superabundantiam non accéperit, judícia mea fécerit, in præcéptis meis ambulaverit : hic non morietur in iniquitate patris sui, sed vita vivet.

18 Pater ejus quia calumniatus est, et vim fecit fratri, et malum operatus est in medio pópuli sui, ecce mortuus est in iniquitate sua. 19 Et dicitis : Quare non portavit filius iniquitatem patris? Videlicet, quia filius judicium et justitiam operatus est, omnia præcépta mea custodivit, et fecit illa, vivet vita. 20 Anima quæ peccaverit, ipsa morietur : filius non portabit iniquitatem patris, et pater non portabit iniquitatem filii :

13. Il mourra de mort; hébraïsme, pour il mourra infailliblement. — Son sang sera sur lui-même; il sera lui-même cause de sa propre mort; son sang sera répandu pour avoir répandu le sang d'autrui.

19. Pourquoi le fils n'a-t-il point porté l'iniquité de son père? Dieu rapporte ici une objection que faisaient les Juifs, selon les idées communément admises que les enfants portaient le châtement des fautes de leurs parents.

20. Un fils... On a prétendu trouver ici une contradiction avec ce qui est dit dans Exode, xx, 5.

10 » Mais s'il engendre un fils voleur répandant le sang, et qui commette l'une de ces choses, 11 quand il ne les commettrait pas toutes, mais qui mange sur les montagnes, et qui souille la femme de son prochain, 12 et qui contriste l'indigent et le pauvre, qui commette des rapines, qui ne rende point le gage à son débiteur, qui lève ses yeux vers les idoles, qui fasse des abominations, 13 qui prête à usure et qui reçoive plus qu'il n'a prêté; est-ce qu'il vivra? non, il ne vivra point; lorsqu'il aura fait toutes ces choses détestables, il mourra de mort, son sang sera sur lui-même.

14 » Que s'il engendre un fils qui, voyant tous les péchés que son père a faits, craigne et ne fasse rien de semblable à ces péchés; 15 qu'il ne mange point sur les montagnes, et qu'il ne lève point les yeux vers les idoles de la maison d'Israël; et qu'il ne viole point la femme de son prochain, 16 et qu'il ne contriste personne; qu'il ne retienne pas le gage à son débiteur, et qu'il ne commette point de rapines; qu'il donne de son pain à celui qui a faim, et qu'il couvre d'un vêtement celui qui est nu; 17 qu'il détourne sa main de toute injustice contre le pauvre; qu'il ne donne point à usure, et ne reçoive rien au delà de ce qu'il a prêté; qu'il accomplisse mes ordonnances, qu'il marche dans mes préceptes; celui-là ne mourra point dans l'iniquité de son père, mais il vivra de la vie.

18 » Son père, qui a calomnié et a fait violence à son frère, et a commis le mal au milieu de son peuple, voilà qu'il est mort dans sa propre iniquité. 19 Et vous dites : Pourquoi le fils n'a-t-il point porté l'iniquité de son père? Il est clair que c'est parce que le fils a agi selon l'équité et selon la justice, qu'il a gardé tous mes préceptes, et les a pratiqués, qu'il vivra de la vie. 20 L'âme qui a péché mourra elle-même; un fils ne portera pas l'iniquité de son père, et un père ne portera pas l'iniquité

que Dieu punit l'iniquité des pères dans les enfants, jusqu'à la quatrième génération. Mais cette contradiction n'est qu'apparente. En effet, dans l'Exode, il ne s'agissait pas d'un simple individu qui commettait personnellement un crime, mais bien de tout Israël, qui abandonnait le culte de son Créateur pour adorer des dieux étrangers, crime qui, en passant aux descendants, les rendait coupables comme leurs pères. Ici, au contraire, il n'est question que des fautes personnelles des individus, et par conséquent de punitions également person-

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (e'). Hortatio ad penitentiam (XVIII).

ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ. Δικαιοσύνη δικαίω ἐπ' αὐτὸν ἔσται, καὶ ἀνομία ἀνόμω ἐπ' αὐτὸν ἔσται. 21 Καὶ ὁ ἀνομὸς ἐάν ἀποστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησε, καὶ φυλάξῃται πάσας τὰς ἐντολάς μου, καὶ ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ ἔλεος, ζῶν ἕσται, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ. 22 Πάντα τὰ παραπτώματα αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν οὐ μνησθήσονται ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ ἣ ἐποίησε ἕσται. 23 Μὴ θελήσει θελήσω τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου, λέγει κύριος, ὡς τὸ ἀποστρέψαι αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς πονηρίας, καὶ ζῆν αὐτόν;

24 Ἐν δὲ τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας ἃς ἐποίησεν ὁ ἀνομὸς, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν οὐ μὴ μνησθῶσιν ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ ὃ παρεπέσε, καὶ ἐν ταῖς ἡμαρτίαις αὐτοῦ ἃς ἠμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται. 25 Καὶ εἶπατε· Οὐ κατενθύνει ἡ ὁδὸς κυρίου. Ἀκούσατε δὴ, πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ· μὴ ὁ ὁδὸς μου οὐ κατενθύνει; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν κατενθύνει; 26 Ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, καὶ ποιήσῃ παράπτωμα, καὶ ἀποθάνῃ ἐν τῷ παραπτώματι ὃ ἐποίησεν, ἐν αὐτῷ ἀποθανεῖται.

27 Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἀνόμον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ ἧς ἐποίησε, καὶ ποιῆσαι κρίμα καὶ δικαιοσύνην, οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξε, 28 καὶ ἀπέστρεψεν ἐκ πασῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησε ζῶν ἕσται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ. 29 Καὶ λέγουσιν ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ· Οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς κυρίου. Μὴ ὁ ὁδὸς μου οὐ κατορθοῖ, οἶκος Ἰσραὴλ; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατορθοῖ; 30 Ἐκαστον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος

20. A: δίκαιον ... ἀνομ. ἀνόμον. B¹ bis scribit καὶ ἀνομία-ἔσται. 21. A: Ἐάν δὲ ἀποστρέψῃ ὁ ἀνομὸς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν, καὶ φυλάξῃ πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσῃ τὰ δικαιώματά μου, ζῶν ἕσται. B^{1*} (ult.) καὶ. A^{1*} ὁ. F: ἐπιστρέψῃ ... † (a. δικ.) κρίμα καὶ. 22. A: Πᾶσαι αἱ ἀδικίαι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν, οὐ μὴ μνησθῶσιν, ἀλλ' ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ ἣ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ἕσται. X† (p. μνησθ.) αὐτῷ. 23. A: Ὅτι οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου, λέγει κύριος, ὡς τὸ ἀπ. αὐ. ἐκ τῆς ὁδ. αὐτοῦ τῆς π. καὶ ζῆν αὐτόν. F: ζῆσαι. 24. F: Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι. A: ἀπὸ τῆς δικ. F* (pr.) καὶ. A¹: ποιήσῃ (l. ποιήσαι; E: ποιῇ; A¹: ποιήσῃ s. ποιῆν). EF (pro ἀνομ.): ἀδικίας. A²† (p. ἀνομος) καὶ ποιήσῃ καὶ ἕσται (F: ἐάν ποιήσῃ, ἢ ἕσται);. 25. A (pro κατενθύνει) : κατορθοῖ ... πᾶς οἶκ. (B^{1*} πᾶς ὁ).

20. L'impieété de l'impie. Septante : « l'injustice de l'injuste ». 23. L'impie. Hébreu : « le méchant ». Septante : « l'injuste ». 24. La prévarication. Septante : « la chute ». 25. Ne sont-ce pas plutôt les vôtres qui sont corrom-

תְּהִי־לָהּ וְרַשְׁעַתָּהּ רָשָׁע עָלָיו תְּהִי־הִיא 21 וְהָרַשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל-הַשְּׂאֵתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְשָׁמַר אֶת-כָּל-הַקְּוֹתַי וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה הִלְךְ וְהָיָה לֹא יָמוּת׃ 22 כָּל-פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזְכָּרוּ לוֹ בְּצִדְקָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהִי־הִיא׃ 23 הֲהִפְּץ אֶהְפֹּץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדָנָי יְהוִה הֲלֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָו וְהָיָה׃ 24 וּבְשׁוּב צְדִיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל כָּלל הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה הָרַשָׁע יַעֲשֶׂה וְהָיָה כָּל-צִדְקָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה לֹא תִזְכָּרְנָה בְּמַעְלוֹ אֲשֶׁר-מַעַל וּבַהֲשָׂאתוֹ אֲשֶׁר-הִטָּא בָּם יָמוּת׃ כֹּה וְאָמַרְתֶּם לֹא יִתְּקַן דְּרָךְ אֲדָנָי שְׂמַעוּ נָא בַּיַּת יִשְׂרָאֵל הֲדַרְכֵי לֹא יִתְּקַן הֲלֹא דְרָכֵיכֶם לֹא יִתְּכַנּוּ בְּשׁוּב-צְדִיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל וּמָת׃ עֲלֵיהֶם בְּעוֹלוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה יָמוּת׃ 27 וּבְשׁוּב רָשָׁע מִרַשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט וְצִדְקָה הוּא אֶת-נַפְשׁוֹ יְהִי־הִיא׃ וַיִּרְאֶה וַיָּשׁוּב מִכָּל-פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה הָיָה וְהָיָה לֹא יָמוּת׃ וְאָמְרוּ בַּיַּת יִשְׂרָאֵל לֹא יִתְּקַן דְּרָךְ אֲדָנָי הֲדַרְכֵי לֹא יִתְּכַנּוּ בַּיַּת יִשְׂרָאֵל לֹא יִתְּכַנּוּ דְרָכֵיכֶם לֹא יִתְּקַן׃ לָכֵן אִישׁ בְּדַרְכָּו אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם בַּיַּת יִשְׂרָאֵל׃

v. 20. 'הרשע ק' הַרְשָׁעוּ v. 21. 'הַנְּחָתוּ ק' הַנְּחָתוּ v. 23. 'מְדַרְכּוֹ ק' מְדַרְכּוֹ v. 24. 'צְדִיקוֹ ק' צְדִיקוֹ v. 28. 'וְהָיָה ו' וְהָיָה

E (pro κατενθ.): κατορθοῖ (bis). 26. A* τὸν (a. δίκαιον). F (pro ἐκ): ἀπὸ. AB¹: ποιήσῃ (X: ποιήσαι). 27. AB¹: ποιήσῃ κρ. (F: ποιήσαι κρ.). 28. A* (in.) καὶ ἔδεν (EF: εἶδεν). F: ἀπὸ πασ. A† (a. ἀσεβ.) τῶν. E: καὶ ζ. ἕσται. 29. A* (a. Ἰσρ.) τοῦ. 30. A† (in.) Διὰ τῆτο. A¹: ὑμᾶς (l. ὑμᾶς).

pues? Septante : « est-ce votre voie qui est droite? ». 28*. Septante : « il s'est converti de toutes les iniquités qu'il avait commises ». 29. Juste. Hébreu et Septante : « droite ». — Qui sont corrompus. Hébreu et Septante : « qui ne sont pas droites ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (e'). Exhortation à la pénitence (XVIII).

justitia justi super eum erit, et impietas impii erit super eum.

21 Si autem impius egerit penitentiam ab omnibus peccatis suis, quæ operatus est, et custodierit omnia præcepta mea, et fecerit judicium et justitiam : vita vivet et non morietur. 22 Omnium iniquitatum ejus, quas operatus est, non recordabor : in justitia sua, quam operatus est vivet. 23 Numquid voluntatis meæ est mors impii, dicit Dominus Deus, et non ut convertatur a viis suis, et vivat?

24 Si autem avérterit se justus a justitia sua, et fecerit iniquitatem secundum omnes abominationes quas operari solet impius, numquid vivet? omnes justitiæ ejus, quas fecerat, non recordabuntur : in prævaricatione, qua prævaricatus est, et in peccato suo, quod peccavit, in ipsiis morietur.

25 Et dixistis : Non est æqua via Domini. Audite ergo domus Israel : Numquid via mea non est æqua, et non magis viæ vestræ pravæ sunt?

26 Cum enim avérterit se justus a justitia sua, et fecerit iniquitatem, morietur in eis : in injustitia, quam operatus est, morietur. 27 Et cum avérterit se impius ab impietate sua quam operatus est, et fecerit judicium et justitiam : ipse animam suam vivificabit. 28 Considerans enim, et avértens se ab omnibus iniquitatibus suis, quas operatus est, vita vivet, et non morietur. 29 Et dicunt filii Israel : Non est æqua via Domini. Numquid viæ meæ non sunt æquæ, domus Israel, et non magis viæ vestræ pravæ?

30 Idecirco unumquemque juxta vias suas judicabo domus Israel, ait

Ex. 33, 12. Jer. 18, 8.

Penitenti ignoscitur.

Ps. 117, 18.

Is. 43, 21; 44, 22.

Jer. 31, 34.

Mich. 7, 19.

Joa. 5, 40.

1 Tim. 2, 4.

2 Pet. 3, 9.

Hebr. 10, 26-29.

Ex. 18, 29; 33, 20.

Is. 45, 9.

Equa via Domini.

Deut. 32, 29.

Ps. 118, 59-60.

Luc. 15, 17-18.

Ex. 18, 21.

Ex. 18, 25.

Quisque convertatur.

Ex. 11, 10.

de son fils : la justice du juste sera sur lui et l'impieété de l'impie sera sur lui.

21 » Mais si l'impie fait pénitence de tous ses péchés qu'il a commis, et qu'il garde tous mes préceptes, et qu'il accomplisse le jugement et la justice, il vivra de la vie et ne mourra point. 22 Je ne me souviendrai d'aucune de ses anciennes iniquités ; à cause de la justice qu'il a pratiquée, il vivra. 23 Est-ce que je veux la mort de l'impie, dit le Seigneur Dieu, et non qu'il se détourne de ses voies et qu'il vive?

24 » Mais si le juste se détourne de sa justice, et s'il fait l'iniquité selon toutes les abominations que l'impie a coutume de commettre, est-ce qu'il vivra? toutes les œuvres de justice qu'il avait faites seront oubliées, et dans la prévarication par laquelle il a prévariqué, et dans le péché par lequel il a péché, il mourra.

25 » Et vous avez dit : Elle n'est pas juste, la voie du Seigneur. Écoutez donc, maison d'Israël : Est-ce ma voie qui n'est pas juste, et ne sont-ce pas plutôt les vôtres qui sont corrompues?

26 Car lorsqu'un juste se sera détourné de sa justice, et qu'il aura commis l'iniquité, il y mourra; dans l'injustice qu'il a commise, il mourra. 27 Et lorsqu'un impie se sera détourné de son impiété qu'il a commise, et qu'il agira selon l'équité et selon la justice, il vivifiera lui-même son âme. 28 Car réfléchissant, et se détournant de toutes ses iniquités, il vivra de la vie et il ne mourra point. 29 Et les enfants d'Israël disent : Elle n'est pas juste, la voie du Seigneur. Sont-ce mes voies qui ne sont pas justes, maison d'Israël, et ne sont-ce pas plutôt les vôtres qui sont corrompues?

30 » C'est pour cela que je jugerai chacun selon ses voies, maison d'Israël,

l'a, par le mauvais usage de sa liberté, amené et pour ainsi dire forcé à la vouloir.

26. Y; littéralement, en ces choses (in eis); l'hébreu peut signifier, à cause de ces choses; c'est-à-dire parce qu'il se sera ainsi détourné de la justice, et qu'il aura commis l'iniquité (Glaire).

27. Il vivifiera... son âme par son repentir.

28. Réfléchissant. Rentrer en soi-même, afin de se connaître, est le premier pas vers la conversion.

30. Je jugerai chacun selon ses voies, non pas celles d'autrefois mais celles d'à présent.